

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbotyra.lt

Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA?

Florinela Șerbănică

Université de Pitești

florinela.comanescu@yahoo.fr

Résumé

En Roumanie, l'enseignement du français langue étrangère au niveau de licence se réalise dans le cadre des deux filières: *Langues et littératures* ainsi que *Langues Étrangères Appliquées* (LEA). Initiée il y a plus d'une vingtaine d'années, la filière LEA a connu un réel succès auprès du public étudiant roumain et fonctionne actuellement dans plusieurs universités à côté de la formation littéraire traditionnelle. A travers une analyse panoramique de quelques documents de référence utilisés dans les universités roumaines (plans d'enseignement et fiches des disciplines), nous nous proposons de parvenir à une meilleure projection du cours de *Pragmatique* que nous assurons dans notre université, avec une sélection des contenus, méthodes et supports didactiques qui illustre mieux les principes de la filière LEA et qui offre à nos diplômés des compétences professionnelles appropriées au marché du travail actuel. Ce travail liminaire est une première exploration des fiches de formations dans lesquelles on retrouve des thèmes liés à la pragmatique.

Mots clés: fiche de discipline; Langue et littérature; LEA; plan d'enseignement; pragmatique.

1. Introduction

La simple comparaison des débouchés offerts par les filières *Langues et littératures* ainsi que *Langues Étrangères Appliquées* montre de manière éloquentes des orientations différentes sur le marché du travail (voir ci-dessous) qui s'appuient sur la discipline de pragmatique dans sa définition générale: « (...) on définira la **pragmatique** comme l'étude de l'usage du langage, par opposition à l'étude du système linguistique, qui concerne à proprement parler la **linguistique** ». (Moeschler, Reboul 1994: 17) Les métiers que les diplômés des deux filières peuvent exercer après leurs études sont précisés dans les Standards spécifiques élaborés par l'ARACIS¹.

¹ ARACIS: Agence Roumaine d'Assurance de la Qualité dans l'Enseignement Supérieur, <http://www.aracis.ro>, fondée en 2005, pour continuer l'activité du CNEEA - Conseil National d'Évaluation Académique et d'Accréditation (1993-2006), a comme mission de réaliser l'évaluation extérieure des programmes d'études offerts par les établissements d'enseignement universitaire en Roumanie, dans le but d'en assurer la qualité. Elle élabore, entre autres, la

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbotyra.lt

En tant que titulaire depuis cinq ans du cours de *Pragmatique et sémantique discursive*, où nous travaillons avec les théories et les œuvres de: Françoise Armengaud (2007), Jacques Moeschler et Antoine Auchlin (1997), Emile Benveniste (1966, 1974), Oswald Ducrot et al. (1980, 2000), Cathérine Kerbrat-Orecchioni (1986, 1990, 2008), Dominique Maingueneau (2007), Jacques Moeschler et Anne Reboul (1994, 1998), Mariana Tuțescu (1996, 1998). Dans notre département LEA, nous sommes toujours intéressés à perfectionner notre enseignement et à fournir à nos étudiants les outils linguistiques les plus appropriés pour leur insertion sur le marché du travail. Ayant travaillé pendant une quinzaine d'années dans le département qui gère le *domaine Langue et littérature*, notre nouvelle orientation dans la carrière nous a mis dans la situation d'emprunter des démarches didactiques nouvelles, qui nous permettent de répondre de manière appropriée aux besoins des étudiants en filière LEA.

D'ailleurs, cette situation n'est pas singulière dans le cadre de notre département. En effet, la plupart des enseignants qui exercent leur profession en filière LEA ont suivi leurs études dans le cadre de la filière traditionnelle littéraire et ont même enseigné dans le cadre de cette filière. Cette situation implique pour nous tous un effort de répondre au mieux aux objectifs de la formation non-littéraire.

Au-delà de cette question personnelle, mais qui s'applique en fait à la plupart des enseignants, il existe encore une raison qui nous a poussée à nous pencher plus attentivement sur ce sujet. En effet, en 2016, l'ARACIS a élaboré de nouveaux standards à mettre en œuvre à partir de l'automne 2017, ce qui a conduit à une nouvelle organisation des contenus dans le plan d'enseignement de cette spécialité. Par exemple, la discipline intitulée avant *Langue française sur objectifs spécifiques: sémantique et pragmatique discursive*, qui était jusqu'à présent enseignée en 6^e semestre ne figure plus dans notre plan d'enseignement. Y figurent, par contre, deux autres disciplines: *Analyse du discours* et *Typologie des discours*, qui devront prendre en charge une partie des contenus appartenant à la discipline *Pragmatique*, à partir de l'année 2019 (année où les étudiants commençant leurs études en 2017 devront étudier ces disciplines.). De même, les plans d'enseignement ont changé pour toutes les années d'études (réintroduction ou allocation de plusieurs heures de cours pour des disciplines telles *Techniques de communication orale et écrite*,

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbolyra.lt

Correspondance professionnelle, Médiation linguistique et culturelle, ce qui oblige à repenser les objectifs et la répartition des contenus pour toutes les disciplines.

Cette nouvelle structure des plans d’enseignement, ainsi que notre préoccupation liée à la distinction des deux filières, nous ont amenée à nous interroger de manière plus soutenue sur la nouvelle discipline que nous devons enseigner à nos étudiants, en passant, évidemment, par une réflexion sur l’enseignement actuel de cette discipline dans notre université et dans d’autres universités roumaines.

Ce que nous nous proposons d’examiner dans ce travail, ce sont les plans d’enseignement et les fiches des disciplines utilisés dans les universités roumaines ayant une filière LEA, en espérant pouvant y déceler l’existence éventuelle de “marques” relevant de la filière traditionnelle ou de celle plus novatrice, proposée par la formation LEA. Les résultats escomptés de ce travail consisteront dans une meilleure projection de notre cours de Pragmatique, avec une sélection des contenus, méthodes et supports didactiques qui illustre mieux les principes de la filière LEA et qui offre une meilleure réponse concernant les compétences de nos diplômés sur le marché du travail.

2. Présentation synthétique de la filière LEA en Roumanie

La réponse que la filière *Langues modernes appliquées* offre à la demande existante actuellement sur le marché du travail explique pleinement l’intérêt des jeunes roumains pour cette spécialité. Pour bien délimiter l’objet de notre réflexion, une précision s’impose quant à l’acception de la terminologie que nous utilisons. En effet, les appellations *Langue et littérature* ainsi que *Langues modernes appliquées* désignent dans la même mesure, des domaines de licence et des programmes d’études. Plus précisément, *La commission de spécialité no 2 de l’ARACIS* gère le domaine fondamental intitulé *Sciences humaines et Arts*, divisé en cinq domaines d’études de master et de doctorat: philologie, philosophie, histoire, théologie et études culturelles, auxquels correspondent plusieurs domaines de Licence.

Pour le domaine *Philologie*, il existe deux grands domaines de Licence – *Langue et littérature* et *Langues modernes appliquées* – regroupés à leur tour en plusieurs programmes d’études ou spécialités. Voilà quelques métiers spécifiques associés à ces deux filières: enseignant pour l’enseignement secondaire, assistant de recherche, chercheur, philologue, linguiste, référent et secrétaire littéraire, éditeur, rédacteur (*Langue et littérature*); spécialiste dans la communication

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbotyra.lt

professionnelle multilingue, traducteur, médiateur culturel, correcteur, réviseur de textes, assistant de direction (LEA). Pour le domaine *Langue et littérature*, il existe cinq programmes d'études, dont un ayant la même dénomination que le domaine-même. A son tour, le domaine *Langues modernes appliquées* regroupe deux programmes d'études, dont un ayant également la même dénomination.

Le syntagme *Langue et littérature* renvoie à un domaine de licence, qui regroupe 5 programmes d'études (cf. Tableau n° 1). De ces cinq programmes, nous en avons retenu le troisième - *Langue moderne et littérature* – une autre langue moderne/ classique et littérature/ langue et littérature roumaines/ classiques/ littérature universelle et comparée, parce qu'il s'agit du seul programme dans le cadre duquel on peut étudier au même niveau deux langues de circulation internationale.

Tableau n° 1. Domaines de licence et programmes d'études, domaine *Sciences humaines et Arts*

DOMAINE FONDAMENTAL – SCIENCES HUMAINES ET ARTS					
DOMAINES DE MASTER ET DE DOCTORAT					
PHILOGOLOGIE		PHILOSOPHIE	HISTOIRE	THEOLOGIE	ETUDES CULTURELLES
DOMAINES DE LICENCE					
Langue et littérature (Langue moderne et littérature-une autre langue moderne/ classique et littérature/ langue et littérature roumaines/ classiques/ littérature universelle et comparée)	Langues modernes appliquées	1 domaine	2 domaines	1 domaine	1 domaine
Programmes d'études		Programmes d'études	Programmes d'études	Programmes d'études	Programmes d'études
5 programmes	2 programmes	1 programme	8 programmes	4 programmes	6 domaines

A son tour, le syntagme *Langues modernes appliquées* désigne en même temps un domaine de licence et un programme d'études. Dans le cadre de ce travail, nous nous intéressons au programme d'études ayant cette dénomination et non pas au domaine de licence (ce qui nous obligerait à

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbotyra.lt

prendre en considération l'autre programme d'études également.) Cette filière a pris naissance en France, c'est pourquoi elle est largement reconnue sous la dénomination française: *Langues Etrangères Appliquées* (LEA). Jusqu'à présent, nous nous sommes rapportée au syntagme roumain « *Limbi Moderne Aplicate* » – *Langues Modernes Appliquées* (LMA). Cependant, pour faciliter la lecture de notre article et pour indiquer qu'il s'agit bel et bien de la filière roumaine correspondante à la filière française, nous utiliserons dans ce qui suit le syntagme consacré dans le monde francophone – celui de *Langues Etrangères Appliquées* (LEA). C'est toujours ce souci de précision qui nous a déterminés à l'utiliser dans le titre de notre contribution.

3. Filière LEA en Roumanie

La filière LEA en Roumanie jouit de l'appui de l'Association Internationale des Langues Etrangères Appliquées (AILEA), fondée en juin 2009 à Paris, dans le but de « (...) permettre aux universités qui ont mis en place un tel cursus d'échanger des informations sur les maquettes de diplômes, les contenus d'enseignement, les relations avec les entreprises, le développement d'une recherche spécifique à cette filière ». ² L'AILEA est liée à l'Association Nationale des LEA (ANLEA), qui rassemble les universités françaises disposant d'un cursus de langues étrangères appliquées et qui ont servi de modèle aux universités roumaines dans l'introduction de cette spécialité dans leur enseignement. Les universités roumaines membres de l'AILEA sont les suivantes:

- *Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca*
- *Université de Bucarest*
- *Université Lucian Blaga de Sibiu*
- *Université Transilvania de Brașov*
- *Université du Nord de Baia Mare*
- *Université de l'Ouest Vasile Goldis d'Arad*
- *Université de Craiova*
- *Université de Pitești.*

Parmi les universités mentionnées ci-dessous, l'*Université de Craiova* possède le domaine LEA, mais sans proposer le programme d'études ayant la même dénomination. Pour cela, nous avons décidé de ne pas nous y rapporter à son étude. Par contre, l'*Université d'Ouest de Timișoara*, qui, paradoxalement, semble ne pas faire partie de l'AILEA, gère le programme d'études LEA, c'est

² http://anlea.org/AILEA/presentation_AILEA

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbolyra.lt

pourquoi nous avons décidé de la prendre en compte pour notre étude. De même, toutes les universités ne possèdent pas le programme d'études appartenant au domaine *Langue et littérature* qui nous intéresse (*Langue moderne et littérature – une autre langue moderne/ classique et littérature/ langue et littérature roumaines/ classiques/ littérature universelle et comparée*).

Dans notre analyse, nous nous sommes intéressés à deux types de documents utilisés dans les universités roumaines: les programmes d'enseignement (élaborés au niveau du département et contenant la liste des disciplines enseignées, leur statut – obligatoire, facultative, optionnelle – le nombre d'heures réparties, les points de crédit, le type d'évaluation) et les fiches des disciplines (élaborées par chaque enseignant et contenant les thèmes des cours, les méthodes et supports utilisés, la bibliographie, les types d'activités prises en considération pour l'évaluation – activité en cours, devoirs, rapports, test intermédiaire, examen final).

Nous avons traité prioritairement les documents antérieurs à l'introduction des nouveaux standards (principalement ceux de la période 2016 – 2019) et qui sont encore en vigueur en Roumanie. Voici le contenu des programmes LEA des universités différentes de Roumanie:

Tableau n° 2. Programme LEA en Roumanie, plans d'enseignements et disciplines

Programmes d'études	Documents	Disciplines
1. Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca, http://lett.ubbcluj.ro/departamente/departamentul-de-limbi-moderne-aplicate/		
Langue et littérature (français langue B ³ ou C)	Plan d'enseignement (2016-2019)	Traduction. Médiation linguistique et culturelle (3 ^e semestre) Typologie des discours (3 ^e semestre) Communication. Techniques de communication. Média (5 ^e semestre) Correspondance professionnelle (administrative et commerciale) (5 ^e et 6 ^e semestres) <u>Dimensions pragmatiques et sémantiques du texte</u> (4 ^e semestre, optionnel)
LEA (français langue B ou C)	Plan d'enseignement (2016-2019)	Langue française contemporaine 3 (morphologie 2, syntaxe 1, travaux dirigés – interprétation de textes) (3 ^e semestre) Langue française contemporaine 4 (syntaxe 2, travaux dirigés – rédaction de de textes) (4 ^e semestre) Langue française contemporaine 5 (Analyse du discours) (5 ^e semestre) <u>Pragmatique du texte littéraire</u> (6 ^e semestre)

³ Selon les *Standards spécifiques* élaborés par l'ARACIS, pour le domaine LEA, la langue B est la première langue étrangère étudiée, la langue C est la deuxième langue étrangère étudiée, alors que la langue A est la langue maternelle, le roumain, dans notre cas. Nous avons décidé d'utiliser ces symboles dans le cas des deux programmes d'études, pour indiquer plus facilement le statut du français (langue première ou deuxième).

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbolyra.lt

2. Université de Bucarest, http://lils.unibuc.ro/		
Langue et littérature (français langue B ou C)	Plan d'enseignement (2016-2019)	Structure de la langue française (1 ^{er} – 6 ^e semestres) Pratique de la langue française (1 ^{er} – 6 ^e semestres)
LEA (français langue C)	Plan d'enseignement (2016-2019)	Structure de la langue française (1 ^{er} – 6 ^e semestres) Pratique de la langue française (1 ^{er} – 6 ^e semestres)
3. Université Lucian Blaga de Sibiu, http://litere.ulbsibiu.ro/		
Langue et littérature (français langue B ou C) LEA (français langue B ou C)		
4. Université Transilvania de Brașov, http://www.unitbv.ro/litere/Acas%C4%83.aspx		
Langue et littérature (français langue C)	Plan d'enseignement 2015 – 2016	Communication professionnelle écrite et orale (2 ^e et 4 ^e semestres) Analyse de textes (4 ^e semestre) Actes de langage (4 ^e semestre) La traduction du langage médiatique (4 ^e semestre) Analyse du discours (3 ^e semestre) <u>Langue française contemporaine – Pragmatique</u> (5 ^e semestre) Langue française contemporaine – <i>Analyse du discours</i> , (6 ^e semestre) Linguistique du texte, (5 ^e semestre) Théorie du discours argumentatif, (6 ^e semestre)
LEA (français langue B)	Plan d'enseignement 2015 - 2016	Techniques de communication française, (1 ^{er} et 2 ^e semestres) Stratégies de communication professionnelle française (4 ^e semestre) Communication interculturelle (3 ^e semestre) Analyse du discours (3 ^e semestre) Langue française contemporaine – <i>Théorie de l'argumentation</i> (5 ^e semestre) Langue française contemporaine – <i>Linguistique textuelle</i> (6 ^e semestre) Communication médiatique (5 ^e semestre) Théories du discours argumentatif (6 ^e semestre)
5. Université du Nord de Baia Mare, https://litere.utcluj.ro/		
LEA (français langue C)	Plan d'enseignement 2016 – 2017	Communication orale, communication écrite (1 ^{er} semestre) Le français des affaires (5 ^e semestre) <u>Langue française contemporaine: Pragmatique</u> (5 ^e semestre) Analyse du discours (6 ^e semestre) Communication interculturelle (6 ^e semestre)
6. Université de l'Ouest Vasile Goldis d'Arad, http://socioumaneefts.uvvg.ro/		
LEA (français langue B et C)	Plan d'enseignement 2016 – 2017	Travaux dirigés. Analyse et production de textes (2 ^e semestre) Communication interculturelle (2 ^e semestre) Stratégies de communication orale (4 ^e semestre) Correspondance commerciale et simulation globale (5 ^e et 6 ^e semestres) Typologie des discours (5 ^e semestre)
7. Université d'Ouest de Timișoara, https://litere.uvt.ro/		
Langue et littérature (français langue B ou C)	Plan d'enseignement 2016 – 2017 Fiches des disciplines 2016 – 2017	

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbotyra.lt

LEA (français langue B ou C)	Plan d'enseignement 2016 – 2017 Fiches des disciplines 2016 – 2017	Analyse du discours (1 ^{er} semestre) Langue contemporaine appliquée à la traduction (1 ^{er} - 6 ^e semestres) La traduction des textes informatifs et descriptifs, (1 ^{er} semestre) Analyse textuelle appliquée à la traduction (2 ^e semestre) La traduction des textes injonctifs, prédictifs et narratifs (3 ^e et 4 ^e semestres) La traduction des textes argumentatifs et conversationnels (5 ^e et 6 ^e semestres)
8. Université de Pitești, https://www.upit.ro/en/faculties/facultatea-de-teologie-litere-istorie-si-arte		
Langue et littérature (français langue C)		
LEA (français langue C)	Plan d'enseignement 2016 – 2017 Fiches des disciplines 2016 – 2017	Langue contemporaine sur objectifs spécifiques (pragmatique et sémantique discursive) (5 ^e semestre) Analyse de textes (6 ^e semestre)

L'examen des plans d'enseignement nous a permis de constater qu'il n'y a que cinq universités qui proposent des cours dont les intitulés contiennent le terme *Pragmatique*, quatre pour la spécialité « Langue et littérature »: *Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca, Université Transilvania de Brașov, Université d'Ouest de Timișoara, Université de Pitești* (cf. Tableau n° 2) et trois pour la spécialité « LEA »: *Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca, Université du Nord de Baia Mare, Université de Pitești (ibidem)*. L'*Université Babes-Bolyai de Cluj-Napoca* et l'*Université de Pitești* proposent un cours de *Pragmatique* dans le cadre des deux filières (*ibidem*). Pour les autres universités, les contenus appartenant au domaine de la pragmatique sont distribués sur plusieurs autres cours.

Malheureusement, il n'y a que deux universités qui permettent l'accès aux fiches de disciplines: l'*Université d'Ouest de Timișoara* et l'*Université de Pitești (Nota Bene: c'est dans cet établissement-ci que nous exerçons notre activité.)* Evidemment, il aurait été souhaitable que nous puissions examiner les fiches utilisées dans plusieurs universités, mais la comparaison de ces deux universités s'est avérée cependant la plus illustrative pour apercevoir la diversité des choix que l'on peut faire dans la projection d'un cursus ou d'un cours universitaire.

Ainsi, nous avons pu constater que l'*Université de Timișoara* met sur le premier plan les objectifs liés à l'activité de traduction, à laquelle les étudiants sont censés se consacrer prioritairement. Les contenus appartenant au domaine de la pragmatique sont distribués sur toutes les disciplines concernées, mais la mise en commun de tous ces éléments ne peut se réaliser qu'après avoir

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbotyra.lt

parcouru tous ces cours. Par exemple, la discipline intitulée *Analyse du discours* contient les thèmes suivants: *le passage de la phrase au texte, les particularités du texte, l'énoncé et les éléments déictiques, la textualité, la cohérence et la cohésion, les principaux types de textes et leurs spécificités - narratif, descriptif, argumentatif, injonctif, informatif.*

La distinction entre la phrase et le texte est ensuite reprise dans le cours *Analyse textuelle appliquée à la traduction*, qui continue avec: *la cohésion textuelle et la progression thématique, la ponctuation et la segmentation des unités, les liaisons des unités textuelles – les liaisons sémantiques et les formes et les incidences des connecteurs.* Ce même cours contient une présentation des différents types de textes, qui sert de fondement théorique pour les activités de traduction des types de textes prévues pour toutes les années d'études. En ce qui concerne la discipline *Langue française appliquée à la traduction*, elle propose une description du système linguistique du français par niveau (phonétique, morphologique, morphosyntaxique, sémantique), mais sans aborder synthétiquement le niveau pragmatique, discuté, comme nous avons pu le constater, dans le cadre d'autres cours.

En ce qui concerne le cours de *Pragmatique* proposé à nos étudiants, il est conçu de manière à proposer une vision globale aussi complète que possible sur ce domaine. Ce qui prime chez nous, c'est la description de la langue, qui nous semble absolument nécessaire à assurer sa bonne pratique, y compris la traduction. Dans la sélection des contenus, nous suivons les auteurs de référence qui proposent des discussions synthétiques des phénomènes appartenant au domaine de la pragmatique. Notre cours contient les thèmes suivants: *l'énonciation, les déictiques, les modalités, les actes de langage, le discours rapporté, la cohérence du texte, l'anaphore, les connecteurs, les types de textes.*

Dans la sélection des contenus, notre cours n'est pas fondamentalement différent de celui proposé dans notre université aux étudiants de la filière littéraire. Notamment pour ce qui est des activités pratiques, nous avons essayé d'introduire une orientation professionnelle plus poussée à côté de l'approche de la langue générale.

4. Conclusions

Au début de notre étude, nous nous étions focalisés sur un ensemble d'objectifs à travers lesquels nous avons voulu apporter une nouvelle vision concernant les cours de *Pragmatique* en filière

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbotyra.lt

LEA. Pour le moment, l'objectif majeur de cette recherche reste non-atteint, mais nous avons pu atteindre d'autres objectifs qui nous rapprochent de notre objectif principal. D'une part, nous avons pu constater des choix assez différents des universités roumaines dans la projection des enseignements proposés en filière LEA. Chaque université a sa propre vision du *curriculum* proposé: certaines universités prêtent attention à la description de la langue, alors que d'autres se concentrent plutôt sur des objectifs de la formation. D'autre part, nous n'avons pas pu identifier pour le moment une vision propre à la filière LEA, à cause de l'absence des supports didactiques destinés uniquement aux étudiants en filière LEA, c'est-à-dire des cours et manuels concernés. La vision académique et éducative des universités roumaines est à retrouver dans l'analyse des contenus et des méthodes ainsi que des supports didactiques utilisés. Pour atteindre cet objectif, nous devons envisager également à l'avenir des entretiens avec les collègues des autres universités, l'étude des documents existant sur les sites d'Internet n'étant pas suffisant.

Références

- Armengaud, Fr. 2007. *La pragmatique. Collection « Que sais-je? »* 2230. Paris: PUF.
- Benveniste, E. 1966. *Problèmes de linguistique générale I*. Paris: Gallimard.
- Benveniste, E. 1974. *Problèmes de linguistique générale II*. Paris: Gallimard.
- Ducrot, O. et al. 2000. *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Coll. Points Essais*. Paris: Seuil.
- Ducrot, O. et al. 1980. *Les mots du discours*. Paris: Éditions de Minuit.
- Kerbrat-Orecchioni, C. 1986. *L'implicite*. Paris: Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. 1990. *Les interactions verbales. Tome I (1990), tome II (1992), tome III (1994)*. Paris: Armand 1994 Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. 2008. *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement. Coll. Cursus*. Paris: Armand Colin.
- Maingueneau, D. 2007, *L'énonciation en linguistique française. Coll. Les fondamentaux. Lettres*. Paris: Hachette.
- Moeschler, J., A. Auchlin. 1997. *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris: Colin.
- Moeschler, J., A. Reboul. 1994. *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris: Seuil.
- Moeschler, J., A. Reboul. 1998, *La pragmatique aujourd'hui. Une nouvelle science de la communication. Coll. Points Essais*. Paris: Seuil.
- Tuțescu, M. 1996. *Du mot au texte*. București: Editura Cavallioti.
- Tuțescu, M. 1998, *L'Argumentation – Introduction à l'étude du discours*. București: Editura Universității din București.

Șerbănică, F. 2018. Quelle pragmatique enseigne-t-on en ce moment (2017) en Roumanie en filière LEA? *Taikomoji kalbotyra* 11: 75–85, www.taikomojikalbolyra.lt

What pragmatics are we currently teaching (2017) in Romania in applied foreign languages study programmes?

Florinela Serbanica

Summary

In Romania, French as a foreign language at the undergraduate level is taught in two study programmes: *Languages and Literatures* and *Applied Foreign Languages (LEA)*. Initiated more than twenty years ago, the *LEA* programmes have been a real success with Romanian students and, alongside traditional courses in literature, are currently implemented in several universities. Having analysed some key reference documents of Romanian universities (mainly syllabi and course descriptions), I propose how to achieve better results in a course on pragmatics offered at the University of Pitești. My proposals focus specifically on the selection of contents, methods and teaching aids aimed at equipping our students with professional skills appropriate to the current job market.

Key words: course description; language and literature; LEA; syllabus; pragmatics.

Kokia pragmatika šiuo metu dėstoma Rumunijoje taikomųjų užsienio kalbų studijų programose?

Florinela Serbanica

Santrauka

Rumunijoje prancūzų kalba bakalauro studijų pakopoje dėstoma dviejose studijų programose: *Kalbos ir literatūros* bei *Taikomosios užsienio kalbos (TUK)*. Pradėta įgyvendinti prieš daugiau nei dvidešimt metų, TUK studijų programa Rumunijoje tapo labai populiari ir šiandien siūloma beveik visuose universitetuose greta tradicinių literatūros studijų. Analizuodama kai kuriuos Rumunijos universitetų pamatinius dokumentus, tokius kaip studijų planai ir dėstomų dalykų aprašai, siekiu pristatyti savo universitete dėstomą pragmatikos kursą: aptariu atrinktą turinį, didaktinę medžiagą ir metodus, gerai iliustruojančius TUK studijų programos principus ir mūsų studentams suteikiančius profesinę kompetenciją, reikalingą dabartinėje darbo rinkoje.

Raktažodžiai: dalyko aprašas; kalba ir literatūra; taikomiosios užsienio kalbos (TUK); studijų planas; pragmatika.

Soumis en février 2018

Accepté en juillet 2018